

Notes liminaires

Le présent document, qui fait suite aux requêtes de multiples acteurs de la vie culturelle vietnamienne (Services Culturels des Ambassades du Vietnam, Organisations d'enseignement de la langue Vietnamienne, Associations sportives et culturelles axées sur les arts martiaux traditionnels vietnamiens, ...),

a été réalisé par Maître T.V. Bảo et Maître N.C. Tôt - en charge de la Supervision Technique et de la Communication internationale, qui nous signalent les difficultés particulières liées aux spécificités des tournures et mots utilisés au Võ cổ truyền Việt Nam qui relèvent de l'ancienne forme linguistique "Hán Việt" (langage et écriture de connotation "idéographique" et "idéogrammatique").

Les traductions, en anglais comme en français, étant de ce fait assez difficiles à réaliser ont été exécutées dans l'optique d'une adaptation "au plus proche" au langage utilisé dans le domaine des arts martiaux "modernes" et avec la volonté de préserver le sens original des termes comme des références historiques et des "paraboles" qu'ils renferment parfois. WFFV-iNt.

N°	Tiếng Việt - Vietnamese	Tiếng Pháp - Français
I.	Cấp - bậc - màu đai *	Niveau - Grade - Couleurs de ceinture *
	ATTENTION / IMPORTANT: depuis 2019, les ceintures et grades officiels délivrés par les instances internationale et nationales du vocotruyen (Fédération Mondiale WFFV comme Fédération Vietnamienne LDVTCTVN et comme toutes les fédérations membres de la fédération mondiale WFFV) relèvent du nouveau système de "Grades et Ceintures" en vigueur, en remplacement de l'ancien système désormais obsolète et qui n'est plus utilisé ni au Vietnam ni à l'international. Voir tableau des "Grades & Ceintures" en fin de ce document. *	
II.	Kỹ thuật	Technique
1	Thập nhị bộ quyền lưu	12 techniques de mains
2	Thập bát tấn pháp	18 positions
3	Bát bộ thân thủ pháp	8 techniques d'esquive
4	Tam thập lục thủ pháp	36 techniques de mains
5	La Hán trấn sơn thập bát cước	18 coups de pieds "La Hán" pour défendre la montagne
6	Tấn - thủ - cước	Positions - techniques de mains - techniques de pieds
7	Té - ngã	Chute
8	Trợ huấn cụ	Équipement
9	Thiếu lâm thập bát thủ	18 techniques de mains de Shaolin
10	Kỹ thuật liên hoàn cước	Techniques de coups de pied enchaînés
11	Kỹ thuật thủ phản	Techniques de défense et de contre-attaque
12	Kỹ thuật phản cước	Techniques de coup de pied en contre
13	Kỹ thuật công phá	Techniques de casse
14	Kỹ thuật té, ngã, nhào lộn	Techniques de Chute et Roulade
15	Liên hoàn thủ cước	Techniques de coups de pied et coups de poing enchaînés
16	Hoàn chỉnh kỹ thuật các chương trình	Techniques complémentaires du programme
17	Kỹ thuật tấn công	Techniques d'attaque
18	Kỹ thuật phòng thủ	Techniques de défense
19	Kỹ thuật phản đòn	Techniques de contre-attaque
20	Kỹ thuật biến hoá	Techniques d'évolution-transformation
21	Kỹ - chiến thuật phối hợp	Techniques et stratégies combinées
III.	Quyền tay không	Quyền "mains-nues"
1	Tứ môn quyền	Quyền "Quatre-portes"
2	Đăng sơn quyền	Quyền "Escalader la montagne"
3	Khai tâm quyền	Quyền "Illumination"
4	Phật gia quyền	Quyền "Bouddhiste"

5	La hán pháp bảo quyền	Quyển "Ecritures sacrées de La hán"
6	La hán tứ trụ quyền	Quyển "Quatre-directions de La han"
7	La hán lôi phong quyền	Quyển "Tonnerre et Vent de La han"
8	La hán thiên cương quyền	Quyển "la charrue de La han"
9	La hán hầu quyền	Quyển "style du singe de La han"
10	Hầu quyền đường lang thủ	Style du singe et quyền de La han
11	La hán hổ hầu quyền	Quyển "Tigre et singe de La han"
12	Thiết tuyến nội công quyền	Kung fu interne Anneaux de fer
13	Hổ quyền	Quyển style du Tigre
14	Khai sơn quyền	Quyển "Ouvrir la montagne"
15	Hổ hạc song hình quyền	Quyển "Tigre et Grue"
16	Mai hoa quyền	Quyển "Fleurs d'abricot"
17	Long hổ phong vân quyền	Quyển "Dragon et Tigre des nuages (vent)"
18	Thiếu lâm trường quyền	Quyển majeur de Shaolin
19	Thiếu lâm ngũ hình quyền	Quyển "forme Cinq-animaux de Shaolin"
20	Đạt ma khí công quyền	Quyển Qigong de Dharma
IV.	Binh khí	Armes
1	Nhị lộ lưỡng tiết côn/ Đoàn côn	Bâton court double
2	Yến vĩ đao	Cimeterre Queue d'Hirondelle
3	Thiết côn đá hổ	Arme de fer pour vaincre le tigre
4	Phi long kiếm	Epée Dragon volant
5	Độc phủ khai sơn lộ	Hache de survie
6	Song chuỷ thủ hàng long phục hổ	Poignards doubles pour vaincre dragon et tigre
7	Càn khôn quyền phong hoá luân	Anneau universel Vent et Feu
8	Lưỡng tiết côn bạt thảo tầm xà	Batôn double pour couper l'herbe et trouver le serpent
9	Giáng long nguyệt nha sản	Pelle croissant de lune du dragon volant vers le bas
10	Song chuỷ long hổ trấn môn	Marteau double tigre et dragon pour protéger l'entrée
11	Thiếu lâm thiên trọng	Shaolin Zen
12	Thiên la tản (kỹ thuật dù)	Hamac céleste (techniques d'ombrelle)
13	Liên hoàn thương	Lance
14	Đại đao phá trận	Grand Cimeterre pour vaincre (en bataille)
15	Ngưu giác quải	Bâton Corne de Buffle
16	Xà mâu xung trận	Lance-Serpent intervenant dans la bataille
17	Hổ đầu song câu	Epée double-crochets tête de tigre
18	Hộ thần phương thiên kích	Lance croissant de lune Support du Ciel
19	Phi soa thái bảo	Trident Thai Bao
20	Trần sơn đại phủ	Hache de guerre pour défendre la montagne
21	Lưu tinh chuỷ	Marteau rond volant
22	Phát trần	Brosse à poussière
23	Thủy phiến	Ventilateur d'eau
V.	Đối kháng	Combat/Assaut
1	Phân thế chiến đấu	Analyse technique du combat arts martiaux
2	Kỹ thuật đấu luyện	Techniques de combat (à deux)
3	Kỹ thuật đấu luyện hoá giải	Techniques d'attaque et de défense (en combat)
4	Tự vệ cận chiến	Auto-défense rapprochée
5	Song đấu tự do	Combat libre - Assaut libre
6	Binh khí khắc chế binh khí	Armes vs armes
7	Đấu luyện quyền tay không và tay không	Combat mains nues vs mains nues
8	Đấu luyện quyền tay không và binh khí	Combat mains nues vs armes
9	Đấu luyện quyền binh khí và binh khí	Combat armes vs armes

VI.	Lý thuyết	Theorie
1	Mục đích	Objectif
2	Tôn chỉ	Principes
3	Môn quy	Règlement
4	Nội quy lớp tập	Règlement des Cours (en club)
5	Năm điều tâm niệm	5 Règles de conscience
6	Quy chế chuyên môn	Règlement technique spécifique
7	Học thuộc tên đòn thế cơ bản	Noms des techniques basiques à retenir
8	Lý thuyết về kỹ thuật song đấu	Théorie - Techniques de combat
9	Lý thuyết căn bản về đấu pháp	Théorie - Méthode de combat libre
10	Lợi ích và tác dụng của tập luyện võ thuật	Avantages et Conséquences de la pratique des arts martiaux
11	Phương pháp điều khiển một lớp học võ thuật	Méthode de gestion d'un cours d'arts martiaux
12	Phương pháp tập luyện một bài quyền và một bài binh khí	Méthode d'entraînement aux Quyens et aux Armes
13	Sự biến đổi hệ hô hấp và phương pháp thở trong võ thuật	Ce qui est différent avec le système et les méthodes respiratoires dans les arts martiaux
14	Nguyên tắc phát lực trong võ thuật	Principes relatifs à l'utilisation de la puissance dans les arts martiaux
15	Đấu pháp nâng cao	Tactique/Méthode avancée (relative) au combat
16	Nhân sinh yếu huyết	Points vitaux
17	Vai trò của huấn luyện viên võ thuật	Le rôle d'un instructeur d'arts martiaux
18	Phương pháp huấn luyện	Méthode d'entraînement
19	Sơ cấp cứu	Premiers secours
20	Bát tuyệt pháp công trong võ học	8 méthodes de contrôle dans les arts martiaux
21	Lý thuyết vòng tròn biến hoá	Théorie de la Roue (cercle)
22	Phương pháp phân thể bài quyền và bài binh khí	Méthode d'analyse des Quyens et des Armes
23	Phương pháp soạn giáo án huấn luyện võ thuật	Méthodes de préparation des entraînements d'arts martiaux
24	Đặc điểm tâm sinh lý lứa tuổi trong võ thuật	Physiologie et psychologie en relation avec l'âge dans la pratique des arts martiaux
25	Luật thi đấu Võ cổ truyền Việt Nam	Règlement Compétitions - Arts martiaux traditionnels vietnamiens
26	Lược sử võ học	Histoire (résumé) des arts martiaux
27	Triết lý võ đạo	La philosophie des arts martiaux
28	Mưu sinh thoát hiểm	Echapper au danger
29	Đạo và Thiền trong dụng võ	Voie et Zen dans les arts martiaux
VII.	Các bài quyền	(quelques) Quyên
1	Hùng kê quyền	Quyên "Coq de combat"
2	Tứ linh đao	Quyên cimeterre "Quatre animaux sauvages"
3	Lão hổ thượng sơn	Quyên "Vieux tigre allant sur la montagne"
4	Thái sơn côn	Quyên "côn de Thái-Son"
5	Lão mai quyền	Quyên "Vieil abricotier"
6	Huỳnh long độc kiếm	Quyên épée simple "Dragon jaune"
7	Ngọc trân quyền	Quyên "Bol précieux (diamant/or)"
8	Siêu xung thiên	Quyên "Grand cimeterre (droit) vers le Ciel"
9	Bạch hạc sơn quyền	Quyên "Grue blanche des montagnes"
10	Bát quái côn	Quyên "des 8 signes (figures)"
11	Kim ngư quyền	Quyên "Buffle d'or"

12	Thanh long độc kiếm	Quyển épée simple "Dragon vert"
13	Độc lư thương	Quyển lance simple "Lance enchantée"
14	Tiên ông quyền	Quyển "Féerie (céleste)"
15	Lôi long đao	Grand cimeterre "Dragon des Tonnerres"
16	Thần đồng côn	Bâton "(génie) des enfants"
17	Đoàn côn tê mi	Bâton court (niveau sourcil)
18	Độc phủ	Hache simple
19	Phượng hoàng quyền	Quyển "Phoenix"
20	Thiết lĩnh	Double-bâton "Mère et fils"
21	Tìm hiểu, tham khảo, tập luyện thêm các bài võ cổ truyền Việt Nam	Apprendre, se référer, pratiquer d'autres quyens d'arts martiaux traditionnels vietnamiens.

(*) **Ceintures et Grades officiels du Vocotruyen Vietnam**

Les grades (Đẳng cấp) de la fédération mondiale WFV (LDTGVCTVN - FMVV)

Đai WFV

(tableau initial : en langue vietnamienne)

TT	Màu đai	Mẫu	Cấp ancien système VCTVN
1	Đai trắng 1 vạch nâu		Cấp 1
2	Đai trắng 2 vạch nâu		Cấp 2
3	Đai trắng 3 vạch nâu		Cấp 3
4	Đai trắng 4 vạch nâu		Cấp 4
5	Đai nâu 1 vạch lam (xanh dương)		Cấp 5
6	Đai nâu 2 vạch lam		Cấp 6
7	Đai nâu 3 vạch lam		Cấp 7
8	Đai nâu 4 vạch lam		Cấp 8
9	Đai lam (xanh dương) 1 vạch lục (xanh lá cây)		Cấp 9
10	Đai lam 2 vạch lục		Cấp 10
11	Đai lam 3 vạch lục		Cấp 11
12	Đai lam 4 vạch lục		Cấp 12
6 đẳng	Professeur/Maitre	Ceint. Rouge (Hồng đai) 2 barrettes jaune	 Cấp 18
7 đẳng	Prof./Maitre Ht. Niveau	Ceint. Rouge (Hồng đai) 3 barrettes jaune	 Cấp 18 + Contribution
8 đẳng	Prof./Maitre de niveau international	Ceint. Rouge (Hồng đai) 4 barrettes jaune	 Dossier +Contrib.
9 đẳng	Assist. Gđ Maitre Niveau international	Ceinture Violette (Tía đai)	 Dossier +Contrib.
10 đẳng	Gđ Maitre Niveau international	Ceint. Violette (Tía đai) + Mai vàng (fleur de pêcher sauvage jaune)	 Dossier +Contrib.